

New Perspectives in Translation Studies

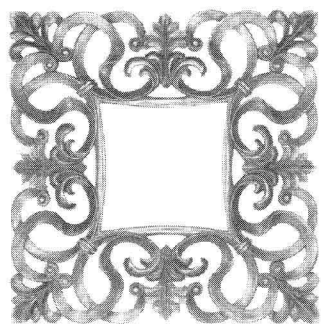
译苑新谭

①

连真然 主编
江久文 余清秀 副主编



四川出版集团
四川人民出版社



译苑新谭

①

连真然 主编
江久文 余清秀 副主编

New Perspectives in Translation Studies



四川出版集团
四川人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

译苑新谭/连真然主编. —成都: 四川人民出版社,
2009. 10

ISBN 978-7-220-07973-3

I. 译… II. 连… III. 英语—翻译—研究 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 172274 号

YIYUAN XINTAN

译苑新谭

连真然 主编

江久文 余清秀 副主编

责任编辑
封面设计
技术设计
责任校对
责任印制

蒋跃梅
文小牛
古 蓉
刘 静
李 剑 孔凌凌

出版发行
网 址

四川出版集团 (成都市槐树街 2 号)
四川人民出版社
<http://www.scph.com>
<http://www.booksss.com.cn>
E-mail: scrmcbsf@mail.sc.cninfo.net

发行部业务电话
防盗版举报电话

(028) 86259459 86259455
(028) 86259524

照 排
印 刷

四川胜翔数码印务设计有限公司
四川锦祝印务有限公司

成品尺寸

146mm×208mm

印 张

16.25

插 页

4

字 数

470 千

版 次

2009 年 10 月第 1 版

印 次

2009 年 10 月第 1 次印刷

书 号

ISBN 978-7-220-07973-3

定 价

42.00 元

■ 版权所有·侵权必究

本书若出现印装质量问题, 请与我社发行部联系调换
电话: (028) 86259624

译苑新谭百花艳
新秀荟萃看今天
尹承东
二〇〇九年
七月

尹承东：

原中共中央编译局副局长

现中国翻译协会副会长

翻译研究的战略目的在提高全民族跨文化对话能力，帮助中国有效整合全球资源，不断提高我国文化软实力，进而提高综合国力，为中华民族伟大历史复兴做出积极贡献！

我们共同努力！

谨以此祝贺《译苑新谭》正式出版！

傅勇林

2009年2月1日

傅勇林：

第十一届全国人大代表

成都市人民政府副市长

西南交通大学外国语学院院长



序

曹明伦

四川译协常务理事工作会于今年1月作出将会员近期撰写的学术论文汇编出版的决定,负责主编该书的协会副会长连真然先生于8月就把编辑好的《译苑新谭》(第一辑)送到了我的案头,并嘱我写序。推辞未果,只好恭敬不如从命。书稿阅毕,感受良多,现将一点感想略记如下。

人类的任何社会实践活动发展到一定阶段后,都必将随之产生与之相适应的理论,而理论又反过来作用于实践。翻译理论自不例外。但近些年来,中国翻译界出现了一股理论脱离实践的思潮,或曰“理论不一定能够与实践结合”,或曰“纯理论对翻译实践无用”。这股思潮不仅不利于翻译实践活动之正常进行,也不利于翻译理论研究的深入开展,因此我们有必要对这股思潮加以分析。

有人之所以断言“理论不一定能够与实践结合”,其原因在于断言者片面地认为理论与实践相结合只有“指导与被指导”这一种方式,即所谓“理论指导实践”,而这种“指导论”实际上是把理论与实践的关系简单化了。其实,理论与实践之结合有多种方式,除指导实践外,还包括规范实践、描写实践、阐释实践、启发实践和预

测实践。比如当代大多数翻译理论家所从事的更多的是描述性研究(descriptive studies),而不是规范性研究(prescriptive studies),但我们可以发现,这些主观上只对翻译进行描写和阐释而不加以指导和规范的翻译理论,客观上也无时无刻不在影响着我们的翻译实践活动。

有人之所以断言“纯理论对翻译实践无用”,其原因恐怕还在于断言者对“纯理论”并无一个清晰的概念。马克思说:“人的思维是否具有客观的真理性,这并不是一个理论的问题,而是一个实践的问题。人应该在实践中证明自己思维的真理性。”^①我们不妨就从翻译实践中来看这“纯理论”之所指,从而明确纯理论对实践是否有用。中国翻译界近年所说的“纯翻译理论”之“纯”,实际上来自美籍荷兰学者霍姆斯在其《翻译研究之名与实》(1972)一文中所用的 pure research^② 这个术语,我们虽将其中的 pure 翻译成“纯”,但应该知道英语 pure 一词在此处的意思是 free of empirical elements。纯理论之“纯”本身就是一个哲学概念,意思是“不依赖于任何经验内容的”,后来人们把不完全依赖于经验的理论也看做纯理论。在霍姆斯的译学构想中,pure(纯)与 applied(应用)相对应,不过从霍姆斯的论述中我们可以看出,虽说“应用性翻译理论”显然会更加依赖经验内容,但“纯翻译理论”也并非完全不依赖实践经验,如霍姆斯就把大量与翻译实践紧密结合的问题(甚至包括隐喻翻译和术语翻译的对应问题等)都归在了“纯翻译理论”的范畴。

至于说纯理论之于实践的作用,我们可以用具体事例来说明。维特根斯坦的《哲学研究》旨在探究语言的本质和哲学本身的作用(the nature of language and the function of philosophy itself),奎

① 见《关于费尔巴哈的提纲》,人民出版社1972年版《马克思恩格斯选集》第一卷第16页。

② James Holmes, *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi B. V., 1988, 71.



因的《词与物》(*Word and Object*, 1960)旨在说明形式逻辑与语言转化模式之间的关系(to map the relations between formal logic and models of linguistic transfer),而福柯的《词与物》(*Les Mots et les Choses*, 1966)则试图描写“能指”和“所指”可变的表达方式, (the variable articulation of signifier and signified),这些语言哲学理论不可谓不纯,然而这些纯理论不仅能给予我们理论上的启示,而且往往能给予我们实践上的指导。譬如当我们读到维特根斯坦问:“你研究哲学的目的是什么?”^①我们很可能会去思索:我们研究翻译的目的是什么呢?当读到维特根斯坦说:“词语的意义在于词语在语言中的应用。”^②我们很可能会更加注重原语字词之语篇语境和社会文化语境,更加讲究目标语字词的应用规则。而当我们读到“当哲学家使用一个词(如知识、存在、对象、我、命题、名称)并试图把握事物的本质时,必须经常自问,这个词在它老家的语言游戏中真是以这种方式来使用的吗?”^③我们则很可能也提出这样的要求:当翻译理论家使用目标语中的一个词(如“纯”),试图表现原语中与之对应的词之固有概念时,必须经常自问,这个词在目标语语言游戏中真是以这种方式来使用的吗?认真说来,上述纯理论所关注的是哲学问题或社会问题,而非翻译问题,但它们把语言分析作为解决哲学问题或社会问题的方法,而由于语言和翻译都是人类交际的工具,故语言研究和翻译研究在一定程度上具有共性,因此这些纯理论对翻译研究乃至翻译活动都不无启示。纯理论尚且如此,那么专门关注翻译活动的纯翻译理论与翻译实践的关系也就不言而喻了。

① Ludwig Wittgenstein. *Philosophical Investigations*. Eng. Trans. by G. E. M. Anscombe. Oxford; Basil Blackwell, 1953. 103.

② Ludwig Wittgenstein. *Philosophical Investigations*. Eng. Trans. by G. E. M. Anscombe. Oxford; Basil Blackwell, 1953. 20.

③ Ludwig Wittgenstein. *Philosophical Investigations*. Eng. Trans. by G. E. M. Anscombe. Oxford; Basil Blackwell, 1953. 48.

四川的翻译活动及其理论研究有悠久的历史,也长期保持着理论联系实际的传统。在历史上,四川曾涌现过郭沫若、巴金、曹葆华、邓均吾、罗玉君、罗泽浦、陈敬容、方敬、邹绛等著名学者。新时期以来,四川也涌现了一批在国内外翻译界有影响的翻译家和翻译理论家。今天《译苑新谭》(第一辑)的出版可以说是对这段历史的继承,对这种传统的发扬,可喜可贺。

《译苑新谭》(第一辑)内容涉及翻译活动的方方面面,选用的55篇论文按内容分为8个部分(理论篇、文艺篇、诗歌篇、科技篇、口译篇、技巧篇、批评篇和综合篇)。从中可以看到,在省译协的领导和指导下,四川省的翻译理论研究近年又有了长足的进步。今年恰逢中华人民共和国成立60周年,也恰逢四川省翻译工作者协会成立25周年,第一辑《译苑新谭》在此时出版,可谓为60周年国庆和四川译协25周年纪念日献上的一份礼物。在这个特殊的时刻,望着这一大摞书稿,我愿与工作在全省各行各业的翻译工作者共勉:再接再厉,共创辉煌,为我省乃至我国翻译事业的发展进一步努力,为我省乃至我国的社会进步和经济繁荣作出新的贡献。

2009年秋
于成都华西坝

Contents 目 录

理 论 篇

翻译共同体	黄德先	3
郭沫若翻译理论研究	孔令翠	12
中国古代佛经译论的系统论诠释	颜林海	28
翻译单位与翻译研究疆界	王恩科	39
从功能语法视角看译者的目的和任务		
——林语堂一英文文章之汉译文的语篇对比研究		
.....	黄家辉	张 玲 47
国俗语义词语翻译模式初探	谭 勇	57
论《四川译学报》的先进性与历史局限性	罗 天	67

文 艺 篇

英若诚戏剧翻译思想述评	张 婷	79
影视翻译与“功能对等”原则	李新新	88
英译文选与经典重构:从白之到刘绍铭	陈 橙	95

“道可道,非常道;名可名,非常名”

- 文学文本阅读与翻译再诠释 熊宣东 103
语义翻译和交际翻译在文学作品中的应用 苏亚梅 111

诗 歌 篇

- 胡适译诗与现代翻译规范的构建 廖七一 121
“字本位”与古诗英译的翻译单位问题 李特夫 130
中英格律诗翻译中音乐美的传递 冯玉娟 吴永强 138
从翻译美学的角度探讨李白诗歌中数词的翻译
..... 黄玉蓉 唐 静 倪 敏 149
从《送友人》看中国古代诗歌的形、音、义翻译 郑小燕 157
翻译的适应选择论与加里·斯奈德英译“寒山诗”
..... 刘玉梅 樊明亮 163
人间许多事,皆付笑谈中
——川柳译评 李 旭 170

科 技 篇

- 论科技翻译的标准和标准化 马洁萍 181
论科技文体翻译中描述的客观性 戴若愚 唐跃勤 188
论科技翻译的篇章逻辑 罗素常 王 茜 197
科技英语词汇的认知隐喻及翻译研究 潘小燕 钟 焱 206
DVD 技术英语术语的汉译 范先明 215

口 译 篇

- 多媒体网络口译教室在口语教学中的作用及意义 李 萍 227

走出当今口译教学和口译资格证书考试的误区	陈克胜	236
浅谈口译学习和实践的心理障碍因素及其对策	伍 波	244
试论释意学派的翻译理论关照下的同传译员能力培养	郭力嘉	253
论非正式商务活动的口译策略	王 海	262

技 巧 篇

浅析对等理论在文化缺失补偿中的应用	李 佳	何大顺	271
从关联理论的角度看文化缺省及其翻译补偿	蒋华应		278
从“等效原则”看《天下第一长联》英译	江丽容		287
中西思维差异与“视点转换”翻译法	刘春智	蒋华应	297
试论汉语委婉语的英译技巧	李 兰	舒 舟	305
法律文本汉译英的主语选择和确定问题	罗建华		313
商务信函的文体特征及其翻译	张礼贵	廖国强	320
中国译者的在线辅助翻译资源谈	樊 军		329

批 评 篇

从目的论看公共场所标示语汉英翻译的语用失误			
——以成都市公共场所标示语英文翻译为例	王维民	俞森林	管 锐
浅谈中国风味小吃公示语的误译			
——对成都风味小吃标志英译的调查	杨柳川		354
走进世界遗产,维护中国对外文化形象			
——探析中国著名景区景点的英文翻译	熊惠明		364
林语堂的翻译观及其实践			
——浅析《幽梦影》中的增译、漏译和改译	吴 梅		372
《人生颂》译本的文化阐释	黄 进		379

《尤利西斯》三个中译本风格比较

——兼论文学翻译的风格创新 高 阳 386

略论孔兹《般若波罗蜜多心经》英译本

——兼与玄奘《心经》汉译本比较 邓 忠 396

《中国翻译简史：五四前部分》(增订版)疏漏考

..... 张 婷 夏婉璐 405

对学衡派译诗的批评 刘 嫦 415

对文化派译论的再思考 车欢欢 424



浅析建构主义理论在翻译教学中的应用 何大顺 433

“文化大革命”时期外国著作翻译出版情况概述 何维克 439

以女性主义翻译观探讨“闺词雄音”的翻译 赵 英 陈清贵 449

中西女性主义翻译实践对比 项红梅 459

市级翻译协会有效开展活动刍议 郭宗义 466

国际商务英语翻译原则初探 周 黎 473

成就翻译家之道 苏士雄 483

从羌语“Na gve lea.”的音译谈起

——兼谈羌语翻译语料库的建设 陈玉堂 496

作者索引 504

Contents

Theory

On Translation Community	<i>Huang Dexian</i> (3)
On Guo Moruo's Translation Theory	<i>Kong Lingcui</i> (12)
Systematic Interpretation of Ancient Chinese Buddhist	
Translation Theories	<i>Yan Linhai</i> (28)
Translation Unit and Translation Studies Scope	
.....	<i>Wang Enke</i> (39)
On Translators' Purpose and Task from the Perspective of SFG	
—Comparative Study of Chinese Versions of Lin Yutang's	
<i>The Cult of Idle Life</i>	<i>Huang Jiahui & Zhang Ling</i> (47)
A Discussion on Translation Models of National Cultural	
Reference	<i>Tan Yong</i> (57)
On the Merits and Defects of <i>Sichuan Translation Journal</i>	
.....	<i>Luo Tian</i> (67)

Literature and Art

Review of Ying Ruocheng's Ideas on Drama Translation	
.....	<i>Zhang Ting</i> (79)
Audio-Visual Translation and the Principles of Functional	
Equivalence	<i>Li Xinxin</i> (88)
English Translation Anthologies and Recanonization:	
From Cyril Birch to Joseph S. M. Lau	<i>Chen Cheng</i> (95)

- “To Meditate the Dao is Possible, Yet to Articulate it
Impossible”— A Philosophic Approach to Appreciating
Literary Texts and Translating *Xiong Xuandong* (103)
Semantic Translation and Communicative Translation
in the Use of Literary Works *Su Yamei* (111)

Poetry

- Hu Shi's Poetry Translation and Construction of Modern
Translational Norms *Liao Qiyi* (121)
Zi-centered Approaches to Translation Unit of Classical
Chinese Poetry Translation *Li Tefu* (130)
Transference of Sound Effects in Translation of Chinese and
English Poetry *Feng Yujuan & Wu Yongqiang* (138)
On the Numeral Translation in Li Bai's Poems from the
Perspective of Aesthetics
..... *Huang Yurong, Tang Jing & Ni Min* (149)
Translation of Form, Rhythm and Content of Chinese Classic
Poems; An Analysis on *Farewell to a Friend*
..... *Zheng Xiaoyan* (157)
Approach to Translation as Adaption / Selection and Gary
Snyder's Translating Hanshan's Poems
..... *Liu Yumei & Fan Mingliang* (163)
Many Things on Earth Are All the Butt of Everyone's Jokes
—A Review of SENRYU Through Translation *Li Xu* (170)

Science and Technology

- On Standards and Standardization of Scientific and Technical
Translation *Ma Jieping* (181)
On Objective Description in EST Translation

.....	<i>Dai Ruoyu & Tang Yueqin</i>	(188)
Organizational Logic in EST Translation		
.....	<i>Luo Suchang & Wang Qian</i>	(197)
Metaphor and Its Translation in EST		
.....	<i>Pang Xiaoyan & Zhong Yan</i>	(206)
Translating English Terms on DVD Technology into Chinese		
.....	<i>Fan Xianming</i>	(215)

Interpretation

The Role and Meaning of the Internet-based Multimedia		
Labs in Interpretation Teaching	<i>Li Ping</i>	(227)
To Get Out of the Pitfalls of Interpretation Teaching &		
Qualification Approval Test	<i>Chen Kesheng</i>	(236)
Tentative Analysis of Psychological Obstacle of Interpretation		
Learning, Practice and of Its Elimination	<i>Wu Bo</i>	(244)
The Training of Simultaneous Interpreters Based on		
Interpretive Theory of Translation	<i>Guo Lijia</i>	(253)
Methods of Interpretation in Informal Business Activities		
.....	<i>Wang Hai</i>	(262)

Techniques

Analysis of the Application of Equivalent Theory in the Cultural		
Default Compensation	<i>Li Jia & He Dashun</i>	(271)
Cultural Default and Translation Compensation from the		
Perspective of Relevant Theory	<i>Jiang Huaying</i>	(278)
On Translation of the First Lengthened Couplet of the World		
from the Perspective of Equivalent Principle		
.....	<i>Jiang Lirong</i>	(287)
“Shift of Perspectives” in Translation Based on Thinking		

- Pattern Differences between Chinese and English
..... *Liu Chunzhi & Jiang Huaying* (297)
- English Translation Techniques of Chinese Euphemism
..... *Li Lan & Shu Zhou* (305)
- On the Choice and Determination of Subjects in C-E Legal
Translation *Luo Jianhua* (313)
- The Stylistic Features of Business Correspondence and Its
Translation *Zhang Ligui & Liao Guoqiang* (320)
- On Chinese Translators' Online Resources for Aided
Translation *Fan Jun* (329)

Criticism

- Pragmatic Failures in English Translation of Chinese Public
Signs from the Perspective of Skopos Theory in the City
of Chengdu—Case Study of the English Translations of Chinese
Public Signs *Wang Weimin, Yu Senlin & Guan Rui* (341)
- On Wrong C-E Translation of Public Signs of Chinese
Typical Local Snacks—A Survey of C-E Translation of Public
Signs of Typical Local Snacks in Chengdu *Yang Liuchuan* (354)
- Walking into the World Heritages to Promote China's Cultural
Image—Analysis on C-E Translation from China's Famous
Scenic Areas *Xiong Huiming* (364)
- Lin Yutang's Theory of Translation and Its Application
—Analysis on Translation Techniques in *Quiet Dream Shadows*
..... *Wu Mei* (372)
- Cultural Hermeneutics of Translations of *A Psalm of Life*
..... *Huang Jin* (379)
- The Stylistic Comparison of Three Chinese Versions of *Ulysses*
—Comments on Stylistic Creation of Literature Translation
..... *Gao Yang* (386)